



Veranstaltungen der Fundación Goethe im Jahr 2014
Eventos de la Fundación Goethe en el año 2014

1.1.

31.12.

1.1.

31.12.

Zum neuen Jahr

Johann Wolfgang von Goethe

**Zwischen dem Alten
Zwischen dem Neuen
Hier uns zu freuen
Schenkt uns das Glück
Und das Vergangene
Heißt mit Vertrauen
Vorwärts zu schauen,
Schauen zurück.**

**Liebe Förderer, Freunde
und Kooperationspartner
der Fundación Goethe,**

**Seit ihrer Gründung am 18. Juni 2001
fördert die Kulturstiftung der deutsch-
spanischen Wirtschaft den kulturellen Aus-
tausch zwischen Deutschland und Spanien.
Dank Ihrer Unterstützung konnten in dieser
Zeit viele großartige Kulturveranstaltungen
durchgeführt oder unterstützt werden.**

**Im vergangenen Jahr 2014 boten sich bei
den von der Fundación Goethe getragenen
Veranstaltungen zahlreiche Gelegenheiten
zu wunderbaren Begegnungen mit der
Welt der Musik und der Bildenden Künste.**

**Queridos Patrocinadores,
Amigos y Colaboradores de
la Fundación Goethe,**

**Desde su constitución el 18 de junio de
2001, la Fundación de la economía his-
pano alemana promociona el intercambio
entre Alemania y España. Gracias a su
colaboración se han podido realizar y pro-
mocionar numerosos eventos culturales
fantásticos.**

**Los eventos promocionados por la Fun-
dación Goethe en el año 2014 facilitaron
maravillosos encuentros con el mundo
de la música y las artes plásticas.**

Auch für die kommende Zeit wollen wir das Netzwerk weiter pflegen und ausbauen, in dem Menschen, Unternehmen und Unternehmer dieser beiden so wunderbaren Länder über die Kultur zueinander finden.

Allen, die uns 2014 unterstützt haben, gilt mein herzlichster Dank. Zugleich möchte ich Sie einladen, uns weiter Ihr Vertrauen zu schenken und die großartige Idee der Fundación Goethe gemeinsam weiter auszubauen.

Alles, alles Gute für 2015, Ihr,



Wolfgang Minet
Präsident – Fundación Goethe
Presidente – Fundación Goethe

Nuestro objetivo es seguir consolidando y ampliando la red de contactos, en la que las personas, empresas y empresarios de ambos países pueden encontrarse a través de la cultura.

Deseo expresar mi más sincero agradecimiento a todos los que nos han apoyado en el 2014, al tiempo que me gustaría invitarles a seguir brindándonos su confianza ampliando conjuntamente la brillante idea de la Fundación Goethe.

Con mis mejores deseos para el año 2015. Su,

A stylized, handwritten signature in dark ink, consisting of a large, sweeping 'W' followed by a smaller 'M'.

Grußwort des Botschafters Peter Tempel für das Jahrbuch der Fundación Goethe

Die Deutsche Botschaft Madrid und die Fundación Goethe können auf dreizehn Jahre erfolgreicher Zusammenarbeit bei der Förderung deutsch-spanischer Beziehungen insbesondere in den Bereichen Kultur und Wirtschaft zurückblicken. Die Zahl 13 ist für uns in diesem Fall eine Glückszahl, da zwischen Stiftung und Botschaft inzwischen ein vertrauensvolles und freundschaftliches Verhältnis gewachsen ist.

Mit der Fundación Goethe haben Spanien und Deutschland einen aktiven Akteur, der dem Kulturaustausch zwischen unseren beiden Staaten wichtige Impulse gibt. Gerade in Zeiten des Abbaus staatlicher Subventionen im Kulturbereich setzen viele Träger große Hoffnung auf Institutionen wie die Fundación Goethe, deren Engagement wahrgenommen wird und weitreichende Bedeutung hat.

2014 hat die Stiftung anlässlich der Feiern zum 25. Jahrestag des Mauerfalls einen wesentlichen Beitrag zum Zustandekommen und Gelingen der von der Deutschen Botschaft und

Saludo del Embajador Peter Tempel para el Anuario de la Fundación Goethe

La Embajada de Alemania en Madrid y la Fundación Goethe pueden echar la vista atrás a trece años de éxito en la cooperación para el fomento de las relaciones hispano-alemanas, sobre todo en el ámbito cultural y empresarial. En nuestro caso el 13 es un número de la suerte, pues entre la Fundación y la Embajada ha ido creciendo una relación fundada en la confianza y en la amistad.

Con la Fundación Goethe, España y Alemania disponen de un participante activo que da importantes impulsos al intercambio cultural entre nuestros dos países. Precisamente en unos tiempos en que se reducen las subvenciones estatales en el terreno cultural muchas entidades depositan sus esperanzas en instituciones como la Fundación Goethe, cuyo compromiso se percibe y tiene una importancia de gran alcance.

Con ocasión de la celebración del 25º aniversario de la caída del Muro de Berlín en el año 2014, la Fundación realizó una aportación fundamental a la preparación y el éxito de la

dem Thyssen-Bornemisza Museum organisierten Ausstellung "Straßen und Gesichter Berlins" geleistet. Der Publikums- und Medienerfolg dieser Ausstellung mit Meisterwerken des deutschen Expressionismus und anderer Avantgardeströmungen der Vorkriegszeit unterstreicht, dass großes Interesse an deutscher Kultur in Spanien vorhanden ist und die traditionell guten deutsch-spanischen Beziehungen durch derartige Veranstaltungen noch weiter gestärkt werden können.

Die Zusammenarbeit der Fundación Goethe und der Deutschen Botschaft in Madrid demonstriert in hervorragender Weise die gelungene Partnerschaft zwischen Wirtschaft und Staat. Ich freue mich sehr, mit der Fundación Goethe einen kompetenten Partner an unserer Seite zu haben. Gemeinsame Initiativen werden sich sicher auch wieder in diesem Jahr ergeben.

Ich wünsche der Fundación Goethe für diese Kooperationsprojekte ebenso wie für ihre gesamte Aufgabenpalette viel Erfolg!



Peter Tempel

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Madrid
Embajador de la República Federal de Alemania en Madrid

exposición *Calles y rostros de Berlín*, organizada por la Embajada de Alemania y el Museo Thyssen-Bornemisza. El éxito de público y medios de comunicación de esta muestra con obras maestras del expresionismo alemán y otras corrientes vanguardistas de la época previa a la segunda guerra mundial recalca que en España hay un gran interés por la cultura alemana y que las relaciones hispano-alemanas, tradicionalmente buenas, pueden verse reforzadas en mayor medida aún por actividades de esta naturaleza.

La colaboración entre la Fundación Goethe y la Embajada de Alemania en Madrid demuestra claramente el éxito logrado de la asociación entre la industria y el gobierno. Me alegra mucho tener a nuestro lado un socio competente con la Fundación Goethe. Estoy seguro de que este año volveremos a realizar proyectos conjuntos.

Deseo mucho éxito a la Fundación Goethe en estos proyectos de cooperación así como en todo el conjunto de sus cometidos.

A handwritten signature in black ink, which appears to read "Peter Tempel". The signature is fluid and cursive, written on a white background.

Die Fundación Goethe organisiert im Laufe des Jahres verschiedene eigene Veranstaltungen, Events mit Förderern oder als Kooperationspartner mit Institutionen und Freunden der Fundación. Beispielsweise ermöglichte Siemens uns den Besuch im Flughafen Madrid, Mercedes den Besuch der Fashionshow mit Blick hinter die Kulissen und eine exklusive Führung in deren Werk Vitoria, Miele ein besonderes Kochevent mit Starkoch Paco Roncero. Auch Ausstellungen und deren Rahmenprogramme sind zu nennen: Deutsches Handwerk mit der DZT im Matadero, Lichtkunst im und mit dem Matadero, Ausstellung „Dialoge“ mit und im Goethe Institut Barcelona und mit der Deutschen Botschaft die Sonderausstellung „Strassen und Gesichter Berlins“ mit einem umfangreichen Rahmenprogramm im Goethe Institut Madrid. Das Kooperationsabkommen mit dem Patrimonio Nacional ermöglichte der Fundación Goethe 2014 speziell die Förderer zu einigen exklusiven Events in den außergewöhnlichen Räumlichkeiten einladen zu dürfen. Herausragend war sicher das Jerusalem Quartett, dass im Palacio Real ein wunderschönes Konzert auf den einmaligen Stradivari-Instrumenten spielte. Josef Brem, Vizepräsident der Fundación Goethe, und José Rodríguez Spiteri, Präsident des Patrimonio Nacional, trafen sich im Frühjahr im Palacio Real Madrid zur Unterzeichnung der entsprechenden Vereinbarung.

A lo largo del año la Fundación Goethe organiza distintos eventos propios, con patrocinadores o como socio colaborador con instituciones y amigos de la Fundación. Siemens, por ejemplo, nos permitió visitar el aeropuerto Madrid Barajas, Mercedes nos facilitó la visita a la Madrid Fashion Week dejándonos ver el ambiente entre bastidores y tuvimos una visita exclusiva en su fábrica de Vitoria, Miele posibilitó un evento gastronómico con el cocinero estrella Paco Roncero, además de distintas exposiciones como "Artesanía Alemana" con la Central para el Turismo en el Matadero, el Arte lumínico en y con el Matadero, la Exposición "Diálogos" con y en el Instituto Goethe Barcelona y la exposición temporal "Calles y Rostros de Berlín" con la Embajada Alemana, con un extenso programa en el Instituto Goethe de Madrid. El acuerdo de colaboración con el Patrimonio Nacional permitió a la Fundación Goethe invitar en 2014 sobre todo a sus patrocinadores a asistir a algunos eventos exclusivos en dependencias extraordinarias. El concierto maravilloso del Cuarteto Jerusalén tocando los instrumentos únicos Stradivarius ha sido sin duda un encuentro extraordinario. Don Josef Brem, Vicepresidente de la Fundación Goethe, y Don José Rodríguez Spiteri, Presidente del Patrimonio Nacional, firmaron el acuerdo de colaboración en el Palacio Real de Madrid en primavera de este año.



1.1.

Veranstaltungen / Actividades

**Verborgene Welten –
Traumwelten**

14.01.2014

**Mundos Ocultos –
Mundos de Ensueño**

**Konzert Dresdner
Barockorchester**

18.01.2014

**Concierto Orquesta
barroca de Dresde**

**Besichtigung
Gepäckbeförderung T4
Madrid Barajas**

06.02.2014

**Visita guiada transporte
de equipajes T4 Madrid
Barajas**

**Mercedes –
Fashion Week**

15.02.2014

**Mercedes-
Fashion-Week**

Montagekunst Max Streicher 22.02.2014 Especialista en montajes Max Streicher	Neue Förderer 31.03.2014 Nuevos patrocinadores	Barockmusik- Ensemble Lautten Compagney Berlin 04.04.2014 Ensemble barroco Lautten Compagney Berlin	Vokalensemble Singer Pur 07.04.2014 Elenco vocal Singer Pur
Ensemble Ala Aurea 19.04.2014 Ensemble Ala Aurea	Pradoführung Dr. Felix Scheffler 26.04.2014 Visita guiada por el Museo del Prado con Dr. Felix Scheffler	Orgelkonzert Frank Dittmer 13.05.2014 Madrid Concierto de órgano Frank Dittmer	Orgelkonzert Frank Dittmer 15.05.2014 Barcelona Concierto de órgano Frank Dittmer
Goldener Faustino 22.05.2014 Faustino de Oro	Schmiedelabor Andreas Rimkus 25.05.2014 Laboratorio de forja de Andreas Rimkus	Stradivaris und das Jerusalem Quartett 30.05.2014 Los Stradivarius de la Colección Real y el Cuarteto de Jerusalén	Preisträgerkonzert Premio Joven Bach 2013 03.06.2014 Concierto de Galardonados Premio Joven Bach 2013

**16. Deutsche
Filmfestival Madrid**

10.06.2014

**Festival de cine
alemán en Madrid**

**Malwettbewerb des
Patrimonio Nacional für
Kinder und Jugendliche**

11.06.2014

**XXIII Concurso
Patrimonio Nacional de
Pintura Infantil y Juvenil**

**Besichtigung
Mercedeswerk Vitoria**

12.06.2014

**Visita fábrica
Mercedes-Benz Vitoria**

**Konzert
Chor Albada**

19.06.2014

**Concierto
Coro Albada**

**Konzert Bachchor
Stuttgart und Ensemble
Royal de Madrid**

20.06.2014

**Concierto Coro Bach
Stuttgart y Ensemble
Royal de Madrid**

**Kochkunst
Paco Ronceros**

10.09.2014

**Espectáculo gastronómico
con Paco Roncero**

**Lichtkunst
Björn Dahlem**

18.09.2014

**Arte de luz con
Björn Dahlem**

**Family&Friends
Madrid**

21.09.2014

**Family&Friends
Madrid**

**Family&Friends
Barcelona**

12.09.2014

**Family&Friends
Barcelona**

**Begrüssung Botschafter
Peter Tempel**

23.09.2014

**Bienvenida Nuevo
Embajador Peter Tempel**

**Lied Victoria
2014**

03.10.2014

**Lied Victoria
2014**

**Deutsche Filmwochen
2014 Barcelona**

14.10.2014

**Semana de Cine Alemán
2014 Barcelona**

**Konzert
Bremerhavener
Kammerchor**

25.10.2014

**Concierto del Coro
de Cámara
de Bremerhaven**

**Gebäudeeinweihung
Goethe-Institut
Barcelona**

30.10.2014

**Inauguración nuevo
edificio del Instituto
Goethe Barcelona**

**Duo
Mattick/Huth**

12./16.11.2014

**Dúo
Mattick/Huth**

**Duo
Gruber/Maklar**

23./24.11.2014

**Dúo
Gruber/Maklar**

**Musikwettbewerb
Premio Joven Bach 2014**

30.11.2014

**Concurso Premio Joven
Bach 2014**

**Ausstellungsführung
Thyssen-Bornemisza Dr.
Annelie Lüttgens**

11.12.2014

**Visita guiada Exposición
Thyssen-Bornemisza con
Dr. Annelie Lüttgens**

**Weihnachtskonzert
Barcelona**

14.12.2014

**Concierto de Navidad
Barcelona**

**Weihnachtskonzert
Madrid**

14.12.2014

**Concierto de Navidad
Madrid**

31.12.2014

Das erste Event 2014 fand in Kooperation mit der Deutschen Schule Madrid zum Thema Verborgene Welten – Traumwelten statt. Die im Kunstunterricht von Schülern erstellten Guckkästen waren während der Ausstellungseröffnung in der Werner-von-Siemens Aula zu bestaunen. Die Preisträger wurden von Botschafter Herrn Silberberg persönlich geehrt. Guckkästen, ein leerer Kasten mit einem Guckloch an einer Seitenwand, faszinieren noch heute weil man in eine andere Welt eintauchen und magisches irreales oder auch reales entdecken kann. Während die Besucher sich die kleinen Welten ansahen konnten sie gleichzeitig das von begabten Musikern gespielte musikalische Rahmenprogramm genießen.

El primer evento de 2014 tuvo lugar en cooperación con el Colegio Alemán Madrid con el título Mundos Ocultos – Mundos de Ensueño. Durante la inauguración de la exposición en la Sala Werner-von-Siemens, se podían admirar las cajas mágicas construidas por los alumnos dentro de la asignatura de Ciencias del Arte. Los premiados fueron homenajeados personalmente por el Embajador Sr. Silberberg. Las cajas mágicas, cajas vacías con un agujero lateral, siguen fascinando hoy día al sumergirse en otros mundos descubriendo cosas mágicas, irreales o también reales. Al mismo tiempo que los visitantes contemplaban los mundos en miniatura podían disfrutar del programa marco musical ofrecido por dotados músicos.



In Zusammenarbeit mit dem Círculo Bach lud die Fundación Goethe zum Konzert des Dresdner Barockorchesters unter der Leitung von Ulrike Tietze ein. Im prunkvollen Ambiente des Ballsaales des Círculo de Bellas Artes Madrid begeisterte das Orchester mit einer beeindruckenden Interpretation von den 5. Brandenburgischen Konzerten von Johann Sebastian Bach.

La Fundación Goethe en cooperación con el Círculo Bach invitó al concierto de la orquesta barroca de Dresde, bajo la dirección de Ulrike Tietze. En la ostentosa sala de Baile del Círculo de Bellas Artes de Madrid la orquesta presentó una deslumbrante interpretación del 5. Concierto de Brandeburgo de Johann Sebastian Bach.





In Zusammenarbeit mit Siemens und dem Flughafenbetreiber AENA erhielt die Fundación Goethe die Möglichkeit, die Installationen der automatischen Gepäckbeförderung von Siemens im Terminal T4 des Flughafens Adolfo-Suarez in Madrid zu besichtigen. Mit beeindruckender Geschwindigkeit werden Gepäckstücke über kilometerlange Strecken bis zu den entsprechenden Flugzeugen oder Gepäckausgabestellen verfrachtet. Was dem Passagier nach Ankunft in Madrid oft als lästiges Warten auf ihre Koffer vorkommt, entpuppt sich als hinter den Kulissen schlichtweg als Meisterleistung.

La Fundación Goethe, en cooperación con Siemens y la operadora aeroportuaria AENA tuvo la posibilidad de visitar las instalaciones de Siemens del transporte automático de los equipajes en la Terminal 4 del aeropuerto Adolfo-Suarez Madrid Barajas. Con una velocidad impactante se despachan las piezas de equipaje a través de recorridos kilométricos hasta los aviones o las cintas de entrega correspondientes. La espera de los equipajes, que al pasajero muchas veces le resulta incómoda después de su llegada a Madrid, resulta ser detrás del escenario una auténtica obra maestra.



Die Mercedes-Fashion-Week ist seit Jahrzehnten die wichtigste Plattform der Modebranche in Spanien und die Fundación Goethe lud dank Mercedes-Benz-Spanien zu einer Präsentation der renommierten Modeschöpferin Teresa Helbig ein. Nachdem die Teilnehmerinnen die Gelegenheit hatten, die Models hinter den Kulissen zu beobachten konnten sie anschließend direkt am Laufsteg das besondere Ambiente der Modewelt genießen.

Desde hace décadas la Mercedes-Fashion-Week Madrid es la plataforma más importante del sector de la moda en España. Gracias a Mercedes-Benz España, la Fundación Goethe invitó a una presentación de la prestigiosa creadora de moda Teresa Helbig. Los invitados tuvieron una ocasión exclusiva de observar la preparación de las modelos detrás del escenario y pudieron disfrutar a continuación directamente a pie de pasarela el especial ambiente del mundo de la moda.



Zur Kunstmesse ARCO 2014 fand in Kooperation mit dem Hotel RadissonBlu eine besondere künstlerische Ausstellung statt. Der kanadische Montagekünstler Max Streicher stellte an der Fassade des Hoteles im sogenannten „Barrio de las Letras“ in Madrid seine aus Segeltuch genähte und luftgefüllte Skulptur aus. Aufgrund des flexiblen Materials entstand ein sich rhythmisch bewegendes Gebilde, das regelrecht zu atmen schien. Nach der Präsentation dieser wolkenartigen Gebilde stand der Künstler bei einem Empfang im RadissonBlu Hotel den Gästen Rede und Antwort zu Fragen seiner Kunst.

En el marco de la feria de arte ARCO 2014 y en cooperación con el Hotel RadissonBlue tuvo lugar una exposición especial. El artista canadiense Max Streicher presentó en la fachada del hotel en el madrileño Barrio de las Letras su escultura de lona ensamblada e inflada de aire. Debido al material flexible la escultura se movía rítmicamente dando la sensación de estar respirando. Después de la presentación el artista respondió a las preguntas de los asistentes respecto a su obra en un cóctel en el Radisson Blu Hotel.



31.03.2014

Die Fundación Goethe freut sich, dass sie im Frühjahr 2014 zwei neue Förderer, Miele und Targobank, in ihren Reihen begrüßen konnte:

Der Hausgerätehersteller Miele ist ein seit seiner Gründung im Jahr 1899 unabhängiges Familienunternehmen, das sich seinen Eigentümern, Beschäftigten, Kunden, Lieferanten, der Umwelt und der Gesellschaft in gleicher Weise verpflichtet fühlt.

Die Targobank gehört zur französischen Genossenschaftsbank Crédit Mutuel – eine der größten französischen Bankengruppen, die mit 65.000 Mitarbeitern rund 19 Millionen Kunden betreut.

Bei der Exekutiv-Komitee-Sitzung und anschließendem Mittagessen in der Residenz, zu dem Botschafter Silberberg die Fundación Goethe im März einlud, unterschrieb Francisco Javier Gefaell (Director General de Negocio der Targobank) den Vertrag mit der Fundación Goethe.

La Fundación Goethe se complace en saludar a los dos nuevos patrocinadores Miele y Targobank, que desde primavera de 2014 refuerzan sus filas.

Desde su constitución en el año 1899, el productor de electrodomésticos Miele es una empresa familiar independiente y comprometido a la vez con sus propietarios, empleados, clientes, suministradores, el medio ambiente y la sociedad.

Targobank pertenece al banco corporativo francés Crédit Mutuel – uno de los mayores grupos bancarios de Francia, atendiendo a aproximadamente 19 millones de clientes de la mano de sus 65.000 trabajadores.

Durante la reunión del Comité Ejecutivo y el posterior almuerzo en la residencia del Embajador Silberberg en marzo, al que invitó a la Fundación Goethe, D. Francisco Javier Gefaell (Director General de Negocio del Targobank) firmó el contrato con la Fundación Goethe.



In der Kirche „San Manuel y San Benito“ spielte die Lautten Compagny Berlin Cantaten zur Passionszeit von Johann Sebastian Bach. Wiederrum in Kooperation mit der Capilla Real de Madrid nahmen zahlreiche Förderer und Freunde der Fundación Goethe an diesem besonderen musikalischen Erlebnis teil.



En la iglesia “San Manuel y San Benito” la Lautten Compagny de Berlin representó “Cantatas para el Tiempo de Pasión” de Johann Sebastian Bach. Nuevamente en cooperación con La Capilla Real de Madrid numerosos patrocinadores y amigos de la Fundación Goethe asistieron a este extraordinario concierto.

Ein besonderes Konzert fand in der Kathedrale Santa María del Mar in Barcelona statt. Das Vokal Ensemble und Echo-Preisträger „Singer Pur“, zusammengesetzt aus fünf ehemaligen Regensburger Domspatzen und einer Sopranistin, begeisterten das Publikum mit zeitgenössischer Musik ebenso wie mit Musik aus der Renaissance. Bei dem anschließenden Empfang hatten die Teilnehmer Gelegenheit, sich mit den Musikern auszutauschen.

Un concierto extraordinario tuvo lugar en la Catedral Santa María del Mar de Barcelona. El conjunto vocal y los premiados „Singer Pur“, compuesto por cinco antiguos vocalistas de los Niños Cantores de la Catedral de Regensburg y una soprano, deleitaron al público tanto con música contemporánea como del renacimiento. Durante la recepción ofrecida a continuación, los asistentes tuvieron la oportunidad de charlar con los músicos.



Im Rahmen des international sehr bekannten Festivals "Semana de Musica Religiosa de Cuenca" war im April in der Iglesia Románica de Arcas das bekannte Düsseldorfer Ensemble für mittelalterliche Musik "Ala Aurea" mit dem "Planctus" zu hören. Die kreative und sehr vielseitige Sängerin María Jonas aus Köln übernahm die historische Rolle der Klageweiber, die Tränen vergossen haben auf dem Leidensweg von Jesus Christus. Es war ein beeindruckendes Konzert in dem besonderen Ambiente der Iglesia Románica de Arcas in Cuenca.

En abril y en el marco del renombrado festival internacional "Semana de Música Religiosa de Cuenca" el famoso grupo de música medieval de Düsseldorf "Ala Aurea" ofreció en la Iglesia Románica de Arcas la obra "Planctus". La creativa y versátil cantante Maria Jonas de Colonia cantó los lamentos de María, el papel histórico de los dolientes, que derraman lágrimas en la Pasión de Jesucristo. Fue un concierto extraordinario en un lugar único como es la Iglesia Románica de Arcas en Cuenca.



Unter der Leitung des Kunsthistorikers Dr. Felix Scheffler fand eine außerordentliche Führung durch das Prado Museum in Madrid statt. Mit einer erlesenen Auswahl einzigartiger Gemälde wurde den Besuchern der Weg von einer königlichen Privatsammlung zum öffentlichen Nationalmuseum aufgezeigt. Dank der lebhaften Beschreibungen und vielen Anekdoten wurde die Besichtigung zu einem unvergesslichen Erlebnis.

Bajo la dirección del historiador de arte Dr. Felix Scheffler tuvo lugar una visita guiada extraordinaria por el Museo del Prado de Madrid. Mediante una selección exquisita de pinturas únicas se presentó al visitante el recorrido de una colección real privada a un museo nacional público. Gracias a las vivas explicaciones y anécdotas, la visita resultó una experiencia inolvidable.



Einen wunderbaren Konzertabend konnten die Besucher des Orgelkonzertes in der Iglesia San Antonio de los Alemanes erleben. Im Ambiente von üppigen Barockfresken der 1624 erbauten Kirche erfreute Frank Dittmer, Domorganist am Dom St. Nicolai zu Greifswald und Honorarprofessor an der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, die Zuhörer u. a. mit Werken von Johann Sebastian Bach.

El concierto de órgano en la Iglesia San Antonio de los Alemanes constituyó una velada excepcional. Debajo de los exuberantes frescos barrocos de la iglesia construida en 1624, Frank Dittmer, organista de la catedral de St. Nicolai en Greifswald y catedrático honorífico en la Universidad Ernst-Moritz-Arndt en Greifswald, deleitó a los asistentes con obras entre otras de Johann Sebastian Bach.



In Barcelona fand das Konzert in der Kathedrale Santa Creu/Santa Eulàlia statt. Selten bilden der grandiose Kirchenraum einer gotischen Kathedrale und die große Orgel eine solch faszinierende Einheit, wie wir es in La Catedral de la Santa Creu I Santa Eulàlia Barcelona vorfinden. So begann das Orgelkonzertprogramm als Reverenz an diesen besonderen Ort mit der festlichen Toccata von José Elias und endete mit einem Finale, das geprägt war von einem energisch zupackenden Thema, das nach allen Regeln pianistischer Kunst durchgeführt wurde, bis die Sonate von Felix Mendelssohn-Bartholdy wie ein „Lied ohne Worte“ endete.

El concierto en Barcelona fue ofrecido en la catedral de Santa Creu / Santa Eulàlia. El espectacular espacio eclesiástico de una catedral gótica junto con el grandioso órgano pocas veces representan una unidad tan fascinante como en la Catedral de Santa Creu I Santa Eulàlia de Barcelona. El programa comenzó como reverencia a este excepcional lugar con una toccata solemne de José Elias y finalizó con un tema energético representado según las reglas del arte pianístico hasta que la sonata de Felix Mendelssohn-Bartholdy se despidió como una “Canción sin Palabras”.



15.05.2014





Die Fundación Goethe ist mehr als ein Kulturnetzwerk von Unternehmen und Unternehmern. Sie steht für eine Idee, für ein besonderes Engagement.

Eine kleine Figur am Revers, oder an einer anderen gut sichtbaren Stelle, gibt Zeugnis dafür und zeichnet so ihre Mitwirkenden aus.

Im Rahmen eines Mittagessens im Hotel Ritz del Belmond erhielt der scheidende Botschafter Reinhard Silberberg aus der Hand des Präsidenten diese kleine in diesem besonderen Fall vergoldete Anstecknadel der Fundación als Dank für sein großes Engagement für die Fundación Goethe.

La Fundación Goethe es más que una red cultural de empresas y empresarios; es sinónimo de una idea, de un compromiso especial.

Una pequeña figura en el reverso de la chaqueta o en otro lugar visible lo certifica y distingue a sus colaboradores.

En de un almuerzo en el Hotel Ritz del Belmon, el Embajador saliente, Reinhard Silberberg, recibió de la mano del Presidente este pequeño broche dorado de la Fundación como agradecimiento por su gran compromiso con la Fundación Goethe.



Im Zusammenhang mit der Bewahrung des immateriellen Kulturerbes finden die alten handwerklichen Techniken neue Aufmerksamkeit. Seit 2008 ist der Schmiede- und Ideen-künstler Andreas Rimkus mit dem Schmiedelabor auf Reisen und war nun auch im Matadero/ Madrid zu sehen.

Das Schmiedelabor ist funktioneller Bestandteil eines Aktionsbereiches, in dem das traditionsreiche Handwerk des Schmiedens hautnah erlebbar gemacht wird, Zusammenhänge aufgespürt und eine nahezu ausgestorbene Handwerkskunst zu neuem Leben erweckt wird. Ein Teil des mobilen Schmiedelabors ist das virtuelle Schmiedelabor. Es beinhaltet einen multimedialen und interaktiven Informations-terminal sowie ein Open-Air-Kino, in dem die Besucher alles Wissenswerte rund um die Themen Metall und Schmieden erfahren konnten.

En los últimos años las técnicas artesanas reciben nuevamente una importante atención con el objetivo de preservar el Patrimonio Cultural inmaterial. El artista de forja Andreas Rimkus se encuentra de gira desde 2008 con el laboratorio de forja y ha presentado ahora su obra en el Matadero de Madrid. El laboratorio de forja constituye parte de una acción en la cual se acerca el tradicional oficio de la forja al espectador y se le permite vivirla de cerca, trazar conexiones y revivir ese arte casi desaparecido. Parte del laboratorio móvil de forja es el Laboratorio Virtual de forja que incluye terminales multimedia e interactivos, así como un cine al aire libre, donde los visitantes pueden encontrar informaciones sobre las cuestiones de la forja de metales.



Im "Salón de Columnas", einem der meist genutzten Räume des Königlichen Palastes in Madrid fand in Zusammenarbeit mit dem Patrimonio Nacional ein ganz besonderes Konzert statt. Die Förderer der Fundación Goethe waren auf besondere Einladung des Königs Hauses eingeladen, in diesem wunderschönen und bedeutenden Saal die palasteigenen „Stradivaris“ zu hören. Die antiken Streichinstrumente wurden von Antonio Stradivari 1696 als Ensemble gebaut und wunderschön mit Intarsien dekoriert. Dieses sogenannte „Cuarteto Real“ besteht aus 2 Violinen, einer Viola und einem Violoncello. An diesem besonderen Abend begeisterte das weltweit berühmte und preisgekrönte Jerusalem Quartett mit Musik von L. v. Beethoven, E. Toldra und B. Smetana – in dem wunderschönen Saal und den außergewöhnlichen Instrumenten – ein unvergessliches Erlebnis.

En colaboración con el Patrimonio Nacional tuvo lugar un concierto particular en el Salón de Columnas, uno de los espacios más utilizados del Palacio Real de Madrid. Los patrocinadores de la Fundación Goethe recibieron una invitación de la Casa Real para escuchar en este magnífico e importante salón los Stradivari palaciegos. El conjunto de estos antiguos instrumentos de cuerda llamado „Cuarteto Real“ fue construido en 1696 por Antonio Stradivari y decorado magníficamente con marquetería y está formado por 2 violines, una viola y un violonchello. En esta velada especial, el mundialmente famoso y galardonado Jerusalem Quartett entusiasmó a los asistentes tocando música de L.v.Beethoven, E. Toldrá y B. Smetana en estos instrumentos excepcionales en un salón magnífico – una vivencia inigualable.



Der Musikwettbewerb „Premio Círculo Bach – Jóvenes Intérpretes“ wird von der Capilla Real de Madrid und dem Círculo Bach organisiert, von der Fundación Goethe unterstützt und dient der Förderung und Unterstützung junger musikalischer Nachwuchstalente. Ausgezeichnet mit diesem Preis wurden 2013 Olga Pashenko, Cembalo und Amat Santacana, Violoncello, die auch in Barcelona in der Martin-Luther-Kirche Werke von Johann Sebastian Bach präsentierten.

El concurso musical «Premio Círculo Bach – Jóvenes Intérpretes» está organizado por la Capilla Real de Madrid y el Círculo Bach, apoyado por la Fundación Goethe para promocionar e incentivar a jóvenes talentos musicales. Olga Pashenko, clave, y Amat Santacana, violonchelo fueron galardonados en 2013 con este premio e interpretaron en la iglesia barcelonesa de Martín-Luther obras de Johann Sebastian Bach.



Das deutsche Kino ist eines der größten in Europa. In diesem Zusammenhang ist das deutsche Filmfestival in Madrid eine jährlich erwartete und verfolgte Institution für alle Kinoliebhaber, die am Puls der deutschen Filmindustrie bleiben möchten. Das Festival jährte sich zum 16. Mal – #Sweet Sixteen – und warf ein besonderes Augenmerk auf unabhängige und alternative Filme, zusätzlich zum traditionellen Kurzfilmzyklus. Am Eröffnungsabend, zu dem wir die Förderer und Freunde der Fundación Goethe eingeladen hatten, wurde in Anwesenheit der Regisseurin Caroline Link und dem Schauspieler Samuel Schneider der Film Marrakech gezeigt. Beim anschließenden Empfang waren alle Besucher eingeladen, sich über ihre Eindrücke auszutauschen.

El cine alemán es uno de los más importantes a nivel europeo. En este contexto el madrileño festival de cine alemán representa para los amantes del cine una institución anual esperada. El festival que este año celebró su 16 edición – #Sweet Sixteen – hizo especial hincapié en películas independientes y alternativas, aparte del tradicional ciclo de cortos. El festival se inauguró con la asistencia de los patrocinadores y amigos de la Fundación Goethe invitados en presencia de la directora Caroline Link y el actor Samuel Schneider presentando la película Marrakech. En la recepción los asistentes tuvieron ocasión de intercambiar sus impresiones.



In Zusammenarbeit mit dem Patrimonio Nacional waren Förderer und Freunde der Fundación Goethe eingeladen, im königlichen Palast El Pardo, der Preisverleihung “XXIII Concurso Nacional de Pintura Infantil y Juvenil Patrimonio Nacional” durch Ihre Excellenz Infanta Elena beizuwohnen. Schüler der DSM und mehrmalige Gewinner des Preises „Jugend musiziert“ rundeten die Veranstaltung musikalisch ab. Beim anschliessenden Empfang konnten die Teilnehmer sich in dem schönen Ambiente über die preisgekrönten Bilder austauschen.

En colaboración con el Patrimonio Nacional los patrocinadores y amigos de la Fundación Goethe fueron invitados al Real Palacio de El Pardo para asistir a la entrega de los premios «XXIII Concurso Nacional de Pintura Infantil y Juvenil Patrimonio Nacional» de la mano de su Excelencia la Infanta Doña Elena. Numerosos alumnos del Colegio Alemán así como galardonados repetidas veces de «Jugend musiziert» amenizaron el evento musicalmente. La recepción que tuvo lugar a continuación permitió a los asistentes comentar las pinturas premiadas.



Förderer und Freunde der Fundación Goethe waren sehr herzlich eingeladen, die neue Produktionsanlage des neuen Vito/Viano von Mercedes in Vitoria exklusiv und erstmalig zu besichtigen. Unser Gastgeber und Förderer der Fundación Goethe zeigte den Besuchern alle nötigen Arbeitsschritte bis zum fertigen Vito bzw. Viano. Begeistert und beeindruckt waren die Teilnehmer von dem Ergebnis bei der Qualitätskontrolle: dort liefen vom Band fertige Vitos und Vianos – aber in ihrer Ausstattung glich kein Fahrzeug einem anderen. Bei dem anschließenden Mittagessen in einem wunderschönen Lokal etwas ausserhalb Vitorias, genossen die Teilnehmer das sehr gute und typische Essen des Baskenlandes und konnten sich über ihre unterschiedlichen Eindrücke weiter austauschen.

Patrocinadores y Amigos de la Fundación Goethe tuvieron la ocasión de visitar por primera vez y en exclusiva las nuevas instalaciones de producción del último Vito/Viano de Mercedes en Vitoria. El anfitrión y patrocinador de la Fundación Goethe explicó a los asistentes la totalidad de los pasos necesarios hasta terminar el Vito o el Viano, respectivamente. El resultado del control de calidad entusiasmó e impresionó a los visitantes: los Vitos y Vianos acabados salieron de la cadena de montaje pero ninguno de ellos se parecía al otro en su equipamiento.

Durante la comida en un local a las afueras de Vitoria, los visitantes disfrutaron de los manjares típicos y deliciosos del País Vasco y tuvieron la oportunidad de intercambiar sus impresiones.



In der Sala Barts, Barcelona, fand ein außergewöhnliches Konzert des Chores *Cor Albada de l'Agrupació* Cor Madrigal statt. Unter der Leitung von Josep Miquel Mindán stellten die fast 50 Sänger und Sängerinnen das eigene Musical *Culpables* vor, welches sich aus Stücken bekannter und weltberühmter Musicals wie u. a. *Cats*, *Les Misérables* und *Das Phantom der Oper* zusammensetzt. Beim anschließenden Empfang hatten die begeisterten Zuhörer die Möglichkeit, sich u. a. mit den Chorsängern auszutauschen.

En la Sala Barts, Barcelona, tuvo lugar un concierto extraordinario del *Coro Albada de l'Agrupació* Cor Madrigal. Bajo la dirección de Josep Miquel Mindán los cerca de 50 cantantes presentaron su propio musical *Culpables*, compuesto por extractos de musicales famosos como p.ej. *Cats*, *Les Misérables* y *El fantasma de la Opera*. Durante la posterior recepción los asistentes tenían la posibilidad de intercambiar impresiones con los cantantes.



In Kooperation mit der Fundación Excelencia war der Bachchor Stuttgart und das Ensemble Royal de Madrid eingeladen in der wunderschönen Basilica de San Miguel in Madrid ein Konzert zu singen. Unter der Leitung von Jörg Hannes Hahn konnten die Konzertbesucher Werke von Rheinberger und Mendelssohn-Bartholdy hören. Anschließend waren alle eingeladen auf einem kleinen Platz hinter der Kirche ihre Eindrücke auszutauschen und einen Vino Español bei herrlichstem Wetter zu genießen.

En cooperación con la Fundación Excelencia se invitó al Bachchor Stuttgart y el Ensemble Royal de Madrid para ofrecer bajo la dirección de Jörg Hannes Hahn un concierto con obras de Rheinberger y Mendelssohn-Bartholdy en la maravillosa Basílica de San Miguel en Madrid. A continuación y con un tiempo espléndido los asistentes tuvieron la oportunidad de disfrutar en una plazoleta detras de la iglesia de un vino español e intercambiar impresiones.



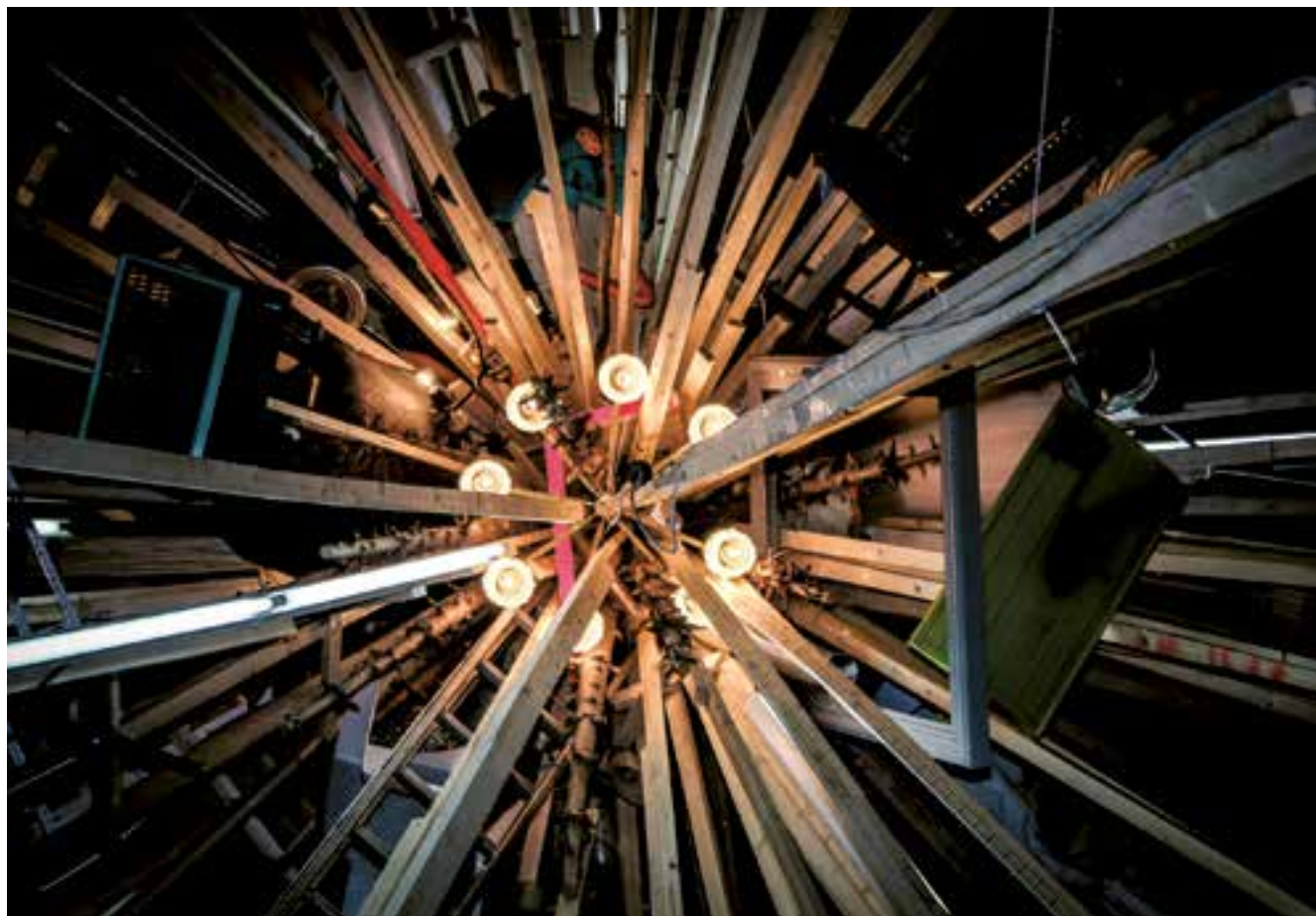
Nach der Sommerpause startete das Programm der Fundación Goethe mit einem ganz besonderen Event. In Kooperation mit unserem Förderer Miele durften wir die Förderer und Freunde der Fundación Goethe zu einem Showkochen mit dem Starkoch Paco Roncero in das neue Miele-Center in Alcobendas, Madrid, einladen. Paco Roncero, der 2* von Michelin tragen darf, zeigte den Teilnehmern u. a. Geheimnisse der Molekülküche und welche Effekte sich z. B. mit flüsigem Stickstoff erzielen lassen. Es war eine hervorragende Möglichkeit, einem Sternekoch einmal über die Schulter zu schauen.

Después del descanso estival se retomó el programa de la Fundación Goethe con un evento especial. En cooperación con nuestro patrocinador Miele hemos tenido la oportunidad de invitar a patrocinadores y amigos de la Fundación Goethe a las nuevas instalaciones de Miele en Alcobendas/Madrid para asistir a un show-cooking con el cocinero Paco Roncero, galardonado con 2 estrellas Michelin, quien enseñó a los asistentes entre otros los secretos de la cocina molecular y los posibles efectos p.ej. mediante el uso de nitrógeno líquido. Ha sido una oportunidad única observar a un cocinero estrella desde muy cerca.



Eine ganz besondere Veranstaltung war die exklusive Führung mit dem Lichtkünstler Björn Dahlem im Matadero Madrid. Die Installation in der "Cámara Oscura" des Mataderos zeigte seine Vorstellung des schwarzen Loches, wenn man es beleuchten würde. Die Präsenz der Skulptur im Raum war für alle Besucher ein sehr beeindruckendes Erlebnis.

Un evento muy peculiar era la visita guiada exclusiva con el artista lumínico Björn Dahlem en el Matadero Madrid. La instalación en la "Cámara Oscura" del Matadero representó su concepto del agujero negro si fuese iluminado. La presencia de esculturas en el espacio era una vivencia impresionantes para todos los visitantes.



18.09.2014





Freunde und Förderer aus Madrid besuchten den besonderen und schönen Ort La Granja de San Ildefonso bei Segovia. Dort hatten Jung und Alt die Möglichkeit, die schon 1727 gegründete Königliche Glasfabrik zu besichtigen. Während der anschließenden Führung durch das Schloss und seine berühmten Gärten, erhielten die Kinder Gelegenheit in der Glasfabrik selbst Kunstwerke zu erstellen.

Im imposanten Parador, im 18. Jahrhundert von Karl III. erbaut als Casa de los Infantes, klang der Tag mit Spezialitäten aus der Gegend gemütlich aus.

Los amigos y patrocinadores de Madrid visitaron el bonito pueblo de La Granja de San Ildefonso, cerca de Segovia, con su Real Fábrica de Cristal fundada en 1727, donde tanto grandes como pequeños tuvieron la oportunidad de visitarla. Después de la visita guiada del Palacio y sus jardines, los niños tuvieron la oportunidad de elaborar sus propias creaciones en la fábrica de cristal. El punto final de la visita lo puso el almuerzo con especialidades de la zona en el grandioso Parador, construido en el siglo XVIII por Carlos III como Casa de los Infantes.



21.09.2014





Jedes Jahr lädt die Fundación Goethe in Barcelona und Madrid zu einem gemeinsamen Ausflug ein, bei dem es um nichts Anderes geht, als sich wohlfühlen, sich auszutauschen und den Tag zu genießen.

Dieses Jahr besuchen Freunde und Förderer in Barcelona Sant Fuitós de Bages und Jung und Alt hatten die Möglichkeit den mittelalterlichen Ort Món Sant Benet zu besuchen. Sie lernten im Zuge einer Führung durch die alten Gemäuer das Leben der frühen Ortsbewohner kennen.

Im Restaurant La Fonda bei typisch catalanischem Essen mit Produkten aus den Gärten von Món San Benet ließen die Teilnehmer den Tag gemütlich ausklingen.

La Fundación Goethe invita todos los años tanto en Barcelona como en Madrid a participar en una excursión en la que no se trata de otra cosa que de disfrutar el día y pasarlo bien.

Este año los amigos y patrocinadores de Barcelona visitaron Sant Fuitós de Bagas. Tanto jóvenes como mayores tuvieron la oportunidad de visitar la localidad medieval Mon Sant Benet aprendiendo de la mano de un guía como fue la vida de los antiguos habitantes entre estas murallas.

En el Restaurante La Fonda los asistentes concluyeron el día con comida típica catalana de productos de la huerta de Mon Sant Benet.



Nach der Sommerpause trafen sich die Förderer der Fundación Goethe zu einer Programmsitzung bei ihrem neuen Förderer Targobank und luden anschließend zum Essen mit dem neuen Botschafter Peter Tempel ins Hotel Ritz by Belmond ein. Astur Kirichian untermalte dieses Treffen in entspannter Atmosphäre mit wunderbarer spanischer Gitarrenmusik.

Finalizado el descanso estival los patrocinadores de la Fundación Goethe se reunieron en las oficinas de su nuevo patrocinador TARGOBANK a fin de concretar el programa de actividades. A continuación tuvo lugar un almuerzo con el nuevo Embajador D. Peter Tempel en el Hotel Ritz by Belmond. Astur Kirichian amenizó este encuentro en un ambiente distendido con música de guitarra española.



In dem wunderschönen Ambiente des Hospital de Sant Pau fand die Veranstaltung Lied Victoria 2014 statt. Am Eröffnungsabend waren auch die Förderer und Freunde der Fundación Goethe eingeladen, neben den jungen Talenten Cristina Segura, Mezzosopran, mit Andreu Gallen, Klavier, die Präsentationen von Bariton Roman Trekel mit Ulrich Eisenlohr am Piano zu genießen. Beim anschließenden Empfang konnten man sich gemeinsam mit Künstlern und Organisatoren über die Eindrücke des Abends austauschen.

En el maravilloso ambiente del Hospital de Sant Pau los patrocinadores y amigos de la Fundación Goethe tuvieron la oportunidad de asistir a la inauguración del evento Lied Victoria 2014, donde pudieron disfrutar de los jóvenes talentos Cristina Segura, mezzosoprano con Andreu Gallen, piano, y la presentación del barítono Roman Trekel con Ulrich Eisenlohr en el piano. La recepción posterior fue el lugar idóneo para intercambiar con los artistas y organizadores las impresiones de la velada.



Der Film “Zeit der Kannibalen” war der Auftakt der vom Goethe-Institut Barcelona und der Filmoteca de Catalunya zum dritten Mal ausgerichteten und von der Fundación Goethe geförderten “Deutschen Filmwochen 2014”. Anschließend waren auch die Teilnehmer der Fundación Goethe eingeladen, den Abend bei einem Empfang zusammen mit der Produzentin Milena Maitz und des Drehbuchautors Stefan Weigl ausklingen zu lassen.

La película “El tiempo de los caníbales” fue el comienzo de la tercera edición de la “Semana de Cine Alemán 2014”, organizada por el Goethe-Institut Barcelona y la Filmoteca de Catalunya y patrocinada por la Fundación Goethe. Posteriormente los asistentes de la Fundación Goethe fueron invitados a disfrutar de una recepción en compañía de la productora Milena Maitz y del guionista Stefan Weigl.



Ein sehr schönes Konzert gestaltete der Bremerhavener Kammerchor in der Friedenskirche Madrid. Unter der Leitung von Eva Schad wurden auch die Förderer und Freunde der Fundación Goethe ein vielseitiges Programm verschiedener Stilrichtungen unterhalten und konnten sich anschließend bei einem Vino Español mit Besuchern und Chorsängern austauschen.

La Iglesia de la Paz Madrid acogió un concierto de extraordinaria belleza del Coro de Cámara de Bremerhaven. Bajo la dirección de Eva Schad los patrocinadores y amigos de la Fundación Goethe disfrutaron de un programa versátil y estilísticamente variado y tuvieron la oportunidad de comentarlo con visitantes y cantantes tomando posteriormente un vino español.





2014 wurden die neuen Räumlichkeiten unseres Kooperationspartners des Goethe-Institutes in Barcelona eingeweiht. An diesem Abend führte Robert Punktenhofer durch die von ihm kuriierte Ausstellung „Goethe Dialoge“. Über alle drei Stockwerke des neuen Sitzes verteilt, wurden die Arbeiten von mehr als 20 internationalen Künstlern präsentiert. Als Inspiration zur Auswahl der spezifischen Kunstwerke dienen Themen, die Goethe in seinem Werk beschäftigt haben, wie etwa die Natur, die Liebe oder die Bedeutung der Sprache in Leben und Politik. Die Ausstellung umfasste Konzeptkunst aller Medien und auch ein Performance- und Videoprogramm. Bei dem anschließenden Empfang konnten sich alle Teilnehmer über die erlebte Kunst austauschen.

En 2014 se inauguraron las nuevas dependencias de nuestro colaborador el Goethe-Institut de Barcelona. El comisario D. Roberto Punktenhofer presentó la exposición “Goethe Diálogos”, con obras de más de 20 artistas internacionales distribuidas en las 3 plantas de la nueva sede. La selección de las obras se inspiró en temas que Goethe trató en su obra, como por ejemplo la naturaleza, el amor o el significado del lenguaje en la vida y política. La exposición abarcó el arte conceptual así como un programa de performance y videos. Durante la recepción posterior los asistentes tuvieron oportunidad de intercambiar sus impresiones sobre al arte vivido.

Christian Mattick mit der Querflöte und Mathias Huth am Klavier entführten Förderer und Freunde der Fundación Goethe mit Ihrer Musik in eine der intensivsten Epochen unserer Musikgeschichte. Sie spielten Musik von drei Komponisten, Beethoven, Schubert und Mozart, deren Wege sich in Wien z. T. gekreuzt haben in dem wunderschönen Ambiente der "Casa de Las Flores en el Real Sitio de La Granja de San Ildefonso" und in der kleinen Capilla der Kirche Santa Anna in Barcelona.

Christian Mattick con la flauta travesera y Mathias Huth con el piano cautivaron a patrocinadores y amigos de la Fundación Goethe con su música y les llevaron a una de las épocas más fascinantes de nuestra historia musical. En la "Casa de las Flores en el Real Sitio de la Granja de San Ildefonso" y en la pequeña Capilla de la Iglesia de Santa Anna en Barcelona tocaron obras de Beethoven, Schubert y Mozart, cuyos caminos se cruzaron en Viena.





16.11.2014 / San Ildefonso de La Granja





Das Gitarrenduo Christian Gruber und Peter Maklar interpretierten in dem wunderschönen Ambiente der “Casa de Las Flores en el Real Sitio de La Granja de San Ildefonso” und der bezaubernden Kapelle der Kirche Santa Anna in Barcelona Literatur aus dem spanischen und deutschen Kulturkreis. Dabei spannten sie einen musikalische Bogen von feinsinnigen Arrangements zweier Bach-Präludien über Mozarts Titus-Ouverture – in der kongenialen Bearbeitung von Mauro Giuliani – bis zu lyrischen und temperamentvollen Klanggemälden der spanischen Komponisten Isaac Albéniz und Manuel de Falla und begeisterten die Zuhörer.

El Dúo de Guitarras de Christian Gruber y Peter Maklar interpretó en el maravilloso ambiente de la “Casa de las Flores en el Real Sitio de La Granja de San Ildefonso” así como en la magnífica capilla de la iglesia Santa Anna en Barcelona literatura del círculo cultural español y alemán. Entusiasmaban a los oyentes con un abanico de finos arreglos de dos preludios de Bach pasando por la obertura de Titus de Mozart –en arreglo de Mauro Giuliani– hasta sonidos líricos y llenos de temperamento de compositores españoles como Isaac Albéniz y Manuel de Falla.



24.11.2014 / Barcelona





Der Musikwettbewerb „Premio Joven Bach – Jóvenes Intérpretes“ wird vom der Capilla Real de Madrid und dem Círculo Bach organisiert und von der Fundación Goethe unterstützt. Der Wettbewerb dient der Förderung und Unterstützung junger musikalischer Nachwuchstalente. So fand das Konzert der Finalisten des Musikwettbewerbes für junge Nachwuchstalente „Premio Círculo Bach – Jóvenes Intérpretes“ in der „Sala de Columnas“ des Círculo de Bellas Artes statt. Die bestplatzierten Künstler präsentierten ihre Interpretationen von Werken Johann Sebastian Bachs und erhielten im Anschluss den Jahrespreis der Fundación Goethe „Premio Fundación Goethe 2014“ als auch einen Publikumspreis für ihre Darbietungen.

El concurso musical “Premio Joven Bach – Jóvenes Intérpretes» está organizado por la Capilla Real de Madrid y el Círculo Bach y patrocinado por la Fundación Goethe que promueve y patrocina a jóvenes talentos musicales. El concierto de los finalistas del concurso musical para los jóvenes talentos “Premio Círculo Bach – Jóvenes Intérpretes” tuvo lugar en la “Sala de las Columnas” del Círculo de Bellas Artes. Los mejores artistas presentaron sus interpretaciones con obras de Johann Sebastian Bach y recibieron el premio anual de la Fundación Goethe “Premio Fundación Goethe 2014”, así como el premio del público por sus representaciones.



Dr. Annelie Lütgens, wissenschaftliche Leiterin der Grafischen Sammlung der Berlinischen Galerie (Landesmuseum für Moderne Kunst, Fotografie und Architektur), führte am 11. Dezember Förderer und Freunde der Fundación Goethe sowie Botschaftsangehörige durch die von der Deutschen Botschaft Madrid im Museum Thyssen-Bornemisza organisierte und von der Fundación Goethe geförderte Ausstellung *Straßen und Gesichter Berlins*. Bei dieser exklusiven Führung erläuterte Frau Dr. Lütgens die 18 in der Ausstellung gezeigten Meisterwerke der historischen deutschen Avantgarden und gab Einblick in die Konzepte und Techniken von Künstlern wie Grosz, Beckmann, Kirchner, Dix oder Schad.

Am Ende der Führung begrüßten Baronin Carmen Thyssen-Bornemisza und der künstlerische Direktor des Museums, Guillermo Solana, die Besucher. Anschließend gab es während eines kleinen Empfangs der Fundación Goethe die Möglichkeit, sich über die gewonnenen Eindrücke auszutauschen.

La Dra. Annelie Lütgens, directora científica de la Colección Gráfica de la Berlinische Galerie (Museo de la ciudad de Berlín de Arte Moderno, Fotografía y Arquitectura), presentó el 11 de diciembre a patrocinadores y amigos de la Fundación Goethe, así como a miembros de la Embajada, la exposición *Calles y Rostros de Berlín* que había organizado la Embajada de Alemania en el Museo Thyssen-Bornemisza y que contó con el patrocinio de la Fundación Goethe. Durante esa exclusiva visita guiada la Dra. Lütgens explicó las 18 obras maestras de las vanguardias históricas alemanas que se pudieron ver en la exposición. Además ofreció una visión de los conceptos y técnicas de artistas como Grosz, Beckmann, Kirchner, Dix o Schad.

Al final de la visita la baronesa Carmen Thyssen-Bornemisza y el director artístico del museo, Guillermo Solana, saludaron personalmente a los visitantes. En el marco de una pequeña recepción posterior, organizada por la Fundación Goethe, hubo ocasión de intercambiar impresiones.



Eine traditionelle Veranstaltung ist das jährliche Weihnachtskonzert der Fundación Goethe. Auch 2014 ließen sich die Besucher in Weihnachtsstimmung versetzen. In Barcelona sang der Chor Albada unter der Leitung von Josep Miguel Mindán Kompositionen von z.B. Franz Liszt und Mendessohn erfreute der Chor die Zuhörer. Beim Lied Santa Nit konnten alle mit einstimmen und anschließend den Glühwein und Weihnachtsleckereien genießen.

El concierto anual de Navidad de la Fundación Goethe se ha convertido en una tradición. También en este año 2014 los visitantes se dejaron envolver en el ambiente navideño. En Barcelona el coro Albada bajo la dirección de Josep Miguel Mindán deleitó a los asistentes con composiciones de Franz Liszt y Mendelssohn entre otros. Los invitados acompañaron la canción Santa Nit y saborearon a continuación el vino caliente y los dulces navideños.



In Madrid erfreuten die Chöre, Vokalensembles und Instrumentalisten der Deutschen Schule Madrids unter der Leitung von Maya Pavelec das Publikum mit Musik unterschiedlicher Kompositoren wie z. B. Von J. S. Bach, G. F. Händel und Gabriel Fauré. Mit klassischen deutschen Weihnachtsliedern stimmten sich die Zuhörer auf den anschließenden weihnachtlichen Empfang mit deutschen Weihnachtsleckereien und Glühwein ein.

En Madrid los coros, los grupos vocales y los instrumentalistas del Colegio Alemán de Madrid bajo la dirección de Maya Pavelec deleitaron al público con música de diversos compositores como por ejemplo J.S. Bach, G.F. Händel y Gabriel Fauré. Mediante tradicionales canciones navideñas alemanas el público se dispuso para la posterior recepción con dulces navideños alemanes y vino caliente.



Patrocinadores 2014



BERTELSMANN



CUATRECASAS
GONÇALVES PEREIRA



MAHLE



SIEMENS

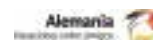
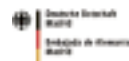
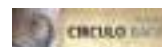


STIHL



Freunde: ACI, Gregorio Bustos, Claro Sol, Drees&Sommer, nH-Hotels, Orbinet, DZT

Partners



Partners



Fundación Goethe

Presidente
Wolfgang Minet

Vicepresidente Madrid
Josef Brem

Vicepresidente Barcelona
Dirk Mirovsky

Patrono y Secretario
Gerhard. W. Volz

Patrono
Dr. Kai Fischer

Programación eventos
Coodinación libro
Redacción textos
Claudia Remus

Fotografía
Birte Sachsse
Charlie F. Kohn

Claudia Remus
Dr. Max Meier
German Films
Goethe Institut
Barcelona
Miele
Monika Kremers
Museo Thyssen-Bornemisza
Patrimonio Nacional
Nuria Solé
SMR Cuenca

Diseño Gráfico
Reinhard Steger
Deborah van Mourik
Proxi.me

Preimpresión
Oriol Rígat

Impresión
Folio Club

